



# Sabiedrisko pakalpojumu savienošana visā Eiropā: mērķis un līdzšinējie rezultāti

---

*Mana Eiropa, mana valoda*

---

**Ainārs Freimanis**

Eiropas Komisija  
CNECT ĢENERĀLDIREKTORĀTS  
Komunikācijas tīkli, saturs un tehnoloģijas  
Pieklūstamība, **daudzvalodība** un drošāks internets



MULTILINGUAL DIGITAL SINGLE MARKET

Riga Summit 2015

# Shape the future of the multilingual digital single market

[Resolution >](#) [Summit Agenda >](#)

[Strategic Agenda for Multilingual DSM >](#)

[Declaration of Common Interests >](#)

## Language Resource Board

29 April 2015 1st LRB Meeting [Riga Summit](#) [Find More >](#)

## Conferences

7-8 November 2017 Brussels, Belgium 3<sup>rd</sup> ELRC Conference [Find More >](#)

26 October 2016 Brussels, Belgium 2<sup>nd</sup> ELRC Conference [Find More >](#)

27-29 April 2015 [Riga, Latvia](#) Riga Summit [Find More >](#)

## Agrākie semināri

23 November 2015 Budapest, Hungary ELRC Workshop report [Presentations >](#)

06 October 2015 [Riga, Latvia](#) ELRC Workshop report [Presentations >](#)

29 September 2015 Berlin, Germany ELRC Workshop report [Presentations >](#)

## Upcoming workshops

26 September 2019 ELRC Workshop [Riga, Latvia](#) [Find more >](#)

1 November 2019 2nd ELRC Workshop Valetta, Malta [Find more >](#)



Under the patronage of Latvian President Andris Bērziņš

Top government officials, business leaders, technology developers, and language researchers will gather in Riga from April 27-29 to forge a unified vision for the multilingual digital single market.

At the Riga Summit, stakeholders will develop a combined strategy, identify goals, and initiate concrete actions to bring about this crucial vision for a digital single market without language barriers, which is instrumental for empowering Europe in the global world.



EU2015.LV

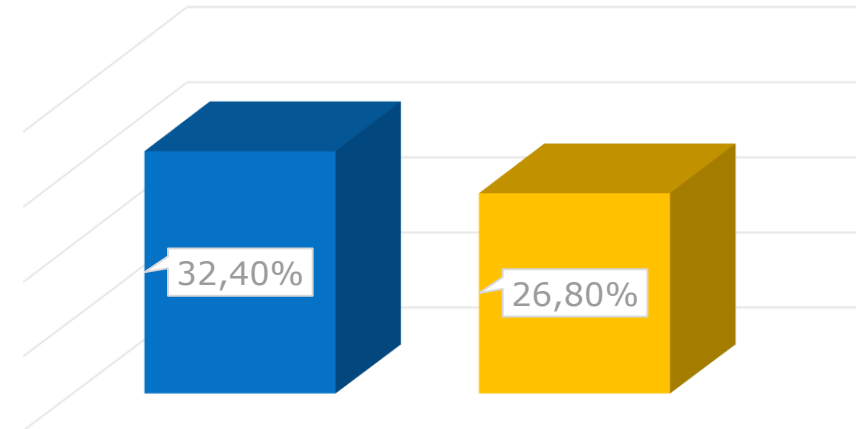
Latvian Presidency of the Council of the European Union



# DAUDZVALODĪBA VIENOTAJĀ TIRGŪ

## Daudzvalodīgs digitālais vienotais tirgus

- Pircēji **6 reizes biežāk** iepērkas vietnēs, kas ir viņu valodā
- Digitālajā tirgū neviena ES valoda neuzrunā vairāk nekā **20%** lietotāju viņu dzimtajā valodā
- Vairums ES valodu uzrunā mazāk nekā **3%** no vienotā tirgus
- **9 no 10** interneta lietotāju pārlūko tīmekli savā valodā, ja ir dota tāda izvēle
- Tikai **1/3** no valsts pārvalžu portāliem piedāvā informāciju citās svešvalodās, izņemot angļu valodu
- Bet tikai aptuveni puse Eiropas iedzīvotāju spēj sarunāties angļiski



Kultūru atšķirības

Valodu barjeras

- Valodu barjera ir būtisks šķērslis **pārrobežu darījumu izaugsmei**
- **1 no 4** Eiropas MVU min valodu barjeru kā lielāko šķērslī uzņēmējdarbības paplašināšanai pāri robežām
- **55%** min «valodu prasmju trūkumu tirdzniecībā ar ārvalstīm» kā būtisku iemeslu, kādēļ MVU neeksportē
- Tradicionāli tulkošanas risinājumi var **20 reizes palielināt iespējamo apgrozījumu**, taču tulkošanas izmaksas MVU joprojām ir pārāk augstas



Mums vajag vairāk jaunu un uzņēmīgu izgudrotāju ar revolucionārām tehnoloģijām.

*Urzula fon der Leiena, 2019*

# DAUDZVALODĪBA

MANA EIROPA, MANA VALODA.  
AR EIROPĀ IZSTRĀDĀTĀM VALODU TEHNOLOĢIJĀM



## IZAICINĀJUMI

- Eiropa šodien – (aizvien) valodu sadalīts vienotais digitālais tirgus
- Angļu valoda dominē digitālajā vidē
- Vairāk nekā 20 Eiropas valodām draud digitālā valodas izzušana
- Valodu diskriminācija rada sociālas un ekonomiskas sekas
- Stratēģiskā autonomija – valodu tehnoloģiju pakalpojumu tirgū dominē globālas (ne Eiropas) kompānijas

## VALODU LĪDZTIESĪBA DIGITĀLAJĀ LAIKMENTĀ

Ar valodu tehnoloģijām:

- Mazināt plaisu starp plaši izmantotām un retāk izmantotām valodām
- Veicināt ekonomisko izaugsmi un sociālo stabilitāti
- Izveidot patiesi daudzvalodīgu digitālo vienoto tirgu
- Stiprināt ES konkurētspēju visā pasaulē
- > Internets bez valodu robežām: «valodu ziņā neitrāls nākamās paaudzes internets» (*next generation internet, NGI*)

24

Oficiālās valodas

3

alfabēti



Eiropas Savienības raksturiezīme ir daudzvalodīga saziņa un kultūru daudzveidība.

Eiropas Komisija, Sibiu, 2019

# VALODU TEHNOLOĢIJAS



## Teksts

- meklētāji
- pareizrakstības rīki
- rekomendācijas sistēmas
- mašīntulkošana u.c.

## Balss

- runas atpazīšana
- virtuālie asistenti
- runātāja identifikācija
- subtitrēšana u.c.

27%

MI risinājumi dabisko  
valodu apstrādē

>€200

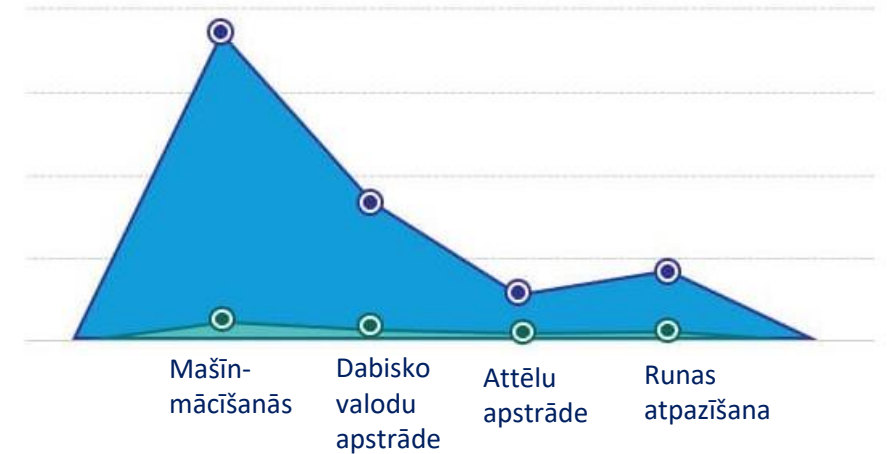
miljonu  
ES ieguldījums  
pētniecībā

## IESPĒJAS

Nesenais *izrāviens* valodu tehnoloģijās pirmo reizi vēsturē sniedz izmaksu ziņā patiesi efektīvus daudzvalodu risinājumus.

### PASAULES MĀKSLĪGĀ INTELEKTA TIRGUS TEHNOLOĢIJU VEIDI

2016 2025



Mašīnmācīšanās tiek prognozēta kā ienesīgākais segments

## TENDENCES MĀKSLĪGĀ INTELEKTA JOMĀ

Ar MI saistīti patenti pasaulē:

- 14% dabisko valodu apstrāde
- 13% balss/runas apstrāde (WIPO dati, 2019)

# Connecting Europe Facility – Eiropas infrastruktūras savienošanas instruments: finansējuma programma 2014 -2020



**TRANSPORTS**  
€26.25bn

**TELEKOM**

**Digitālo pakalpojumu infrastruktūras**  
€970 M \*

**Platjosla**  
€170 M

**ENERĢIJA**  
€5.85bn

## **CEF Regula**

Eiropas infrastruktūras savienošanas instruments (CEF) ir regula, kurā ir definēts, kā Komisija var finansēt Eiropas mēroga tīklu izveidi, lai stiprinātu savienotu Eiropu.

## **CEF Telekom vadlīnijas**

CEF Telekom vadlīnijas aptver konkrētus mērķus un prioritātes, kā arī kritērijus finansējuma saņemšanai platjoslas tīkliem un digitālo pakalpojumu infrastruktūrām.

## **CEF Darba programmas**

Ievieš dzīvē CEF Telekom vadlīnijas no gada uz gadu.

## **CEF Automatizētā tulkošana (mašintulkošana)**

Palīdz Eiropas un valsts iestādēm apmainīties ar informāciju bez valodas robežām visā Eiropā, izmantojot mašintulkošanu. Tā rezultātā visas digitālo pakalpojumu infrastruktūras var būt daudzvalodīgas.

\* - 100 Junkera pakete

# CEF Digital / Digitālo infrastruktūru pārskats

*Finansējums ES līmenī  
(Komisija)*  
Pamatpakalpojumi

Tieslietas, iekšlietas un  
Pilsoņu tiesības

Zinātne un tehnoloģijas

Uzņēmējdarbība

Nodarbinātība un  
Sociālās lietas



**eJustice Portal**



**ODR**



**Open Data**



**BRIS**



**EESSI**

etc.



**IDENTIFY**  
with eID



**SIGN**  
with eSignature



**INVOICE**  
with eInvoicing



**EXCHANGE**  
with eDelivery



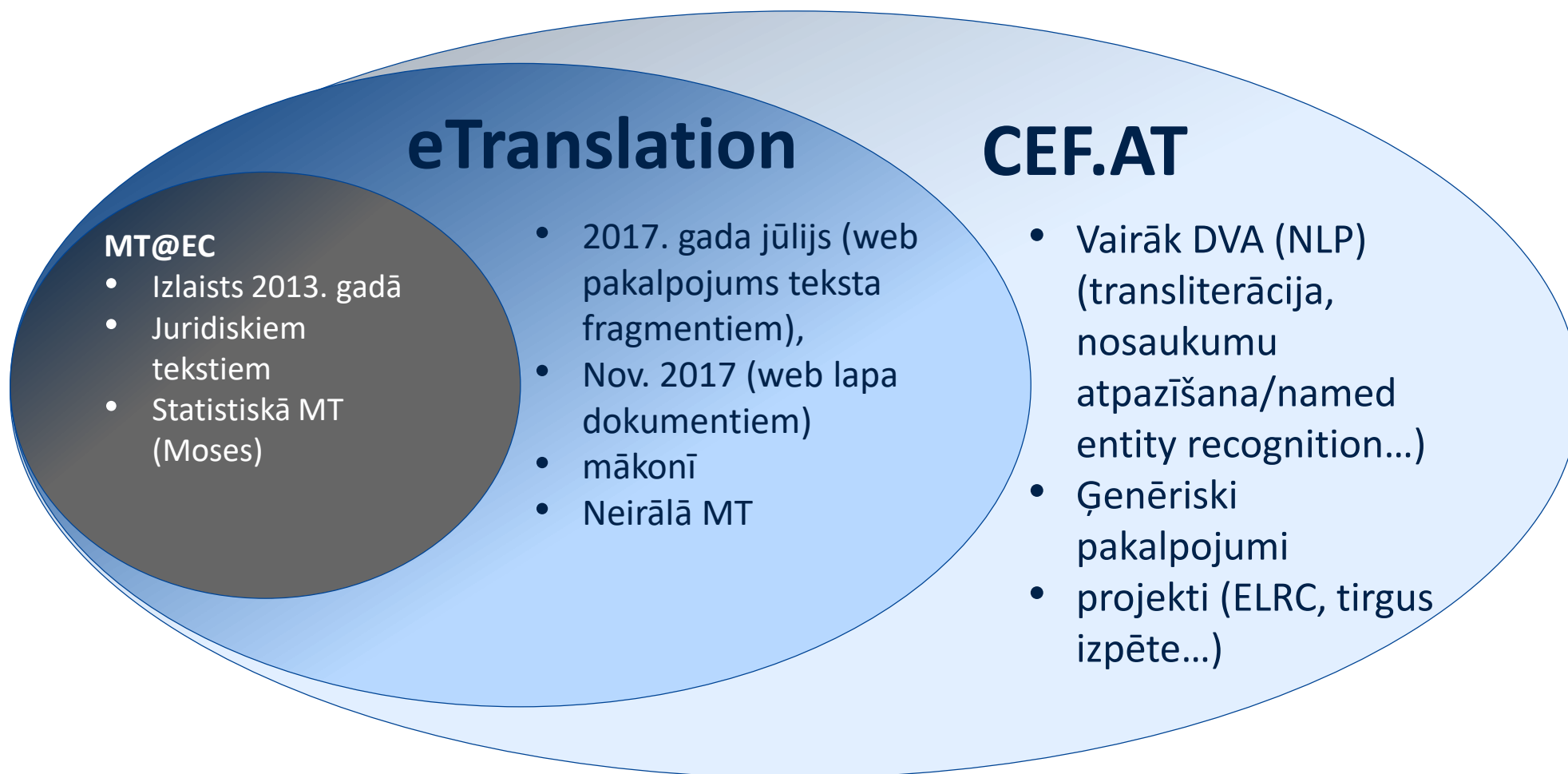
**TRANSLATE**  
with eTranslation

*Finansējums  
DALĪBVALSTĪM*  
Ģenēriskie pakalpojumi



Parasti 'ieviešanas' projekti valsts līmenī  
(līdz 75% no attiecināmām izmaksām)

# CEF AT un eTranslation evolūcija





# VALODU RESURSI: panākumu atslēga

- Labāks visu valodu pārklājums
- Jomai/tematikai pielāgota mašīntulkošana
- Vairāk valodu tehnoloģiju rīku

ELRC, Eiropas valodu resursu koordinācijas iniciatīvas ceļā Komisija uzrunā valodu resursu īpašniekus, kas vēlas dalīties ar saviem datiem, lai uzlabotu automatizētās tulkošanas risinājumus.

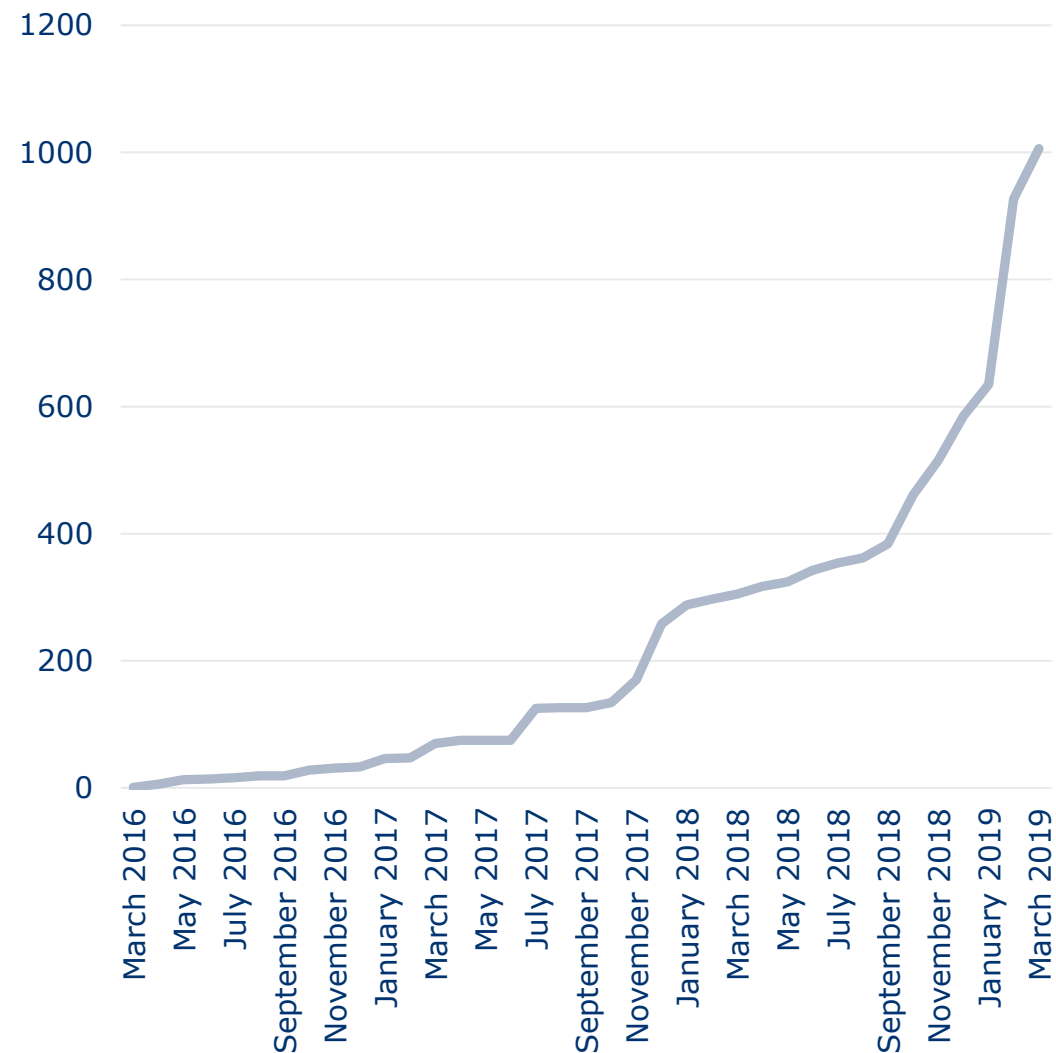
<http://www.lr-coordination.eu/>



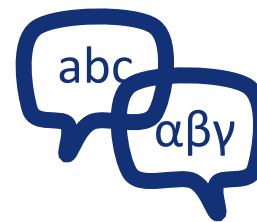
# Valodu resursu uzkrāšana

- 1000 valodu resuris
- Būtiski EN<>IS un EN<>NB mašintulkošanas sistēmas izveidei
- Ieguldījums EN<>GA sistēmā
- Galvenais avots atsevišķu jomu sistēmām
- Nākotnē izmantos vispārējo MT sistēmu izstrādē
- Izmantos dažādu citu dabisko valodu apstrādes rīku vajadzībām (kopsavilkumu ģenerēšana, utt.)

ELRC-SHARE ievietoto valodu resursu skaits



# DAUDZGADU FINANŠU SHĒMA (MFF)



## PĒTNIECĪBA & INOVĀCIJAS (R&I)

- Kultūras mantojums:  
Atbalsts valodu saglabāšanai
- Nākamās paaudzes internets:  
Atbalsts pētniecībai, lai sasniegtu  
«valodu neitrālu» digitālo vidi

## KAPACITĀTES CELŠANA

- Mākslīgais intelekts – Dabisko valodu apstrādes  
rīki & resursi

## IEVIEŠANA & LABA PRAKSE

- Atbalsts pārvaldes iestādēm un sabiedrības  
interesešu jomām
- Atbalsts valodas tehnoloģiju ieviešanai

# Connecting Europe eTranslation

**Paldies!**



## eTranslation:

<http://ec.europa.eu/cefdigital/etranslation>

CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu